**กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวของคำศัพท์เทคโนโลยีในภาษาไทย:**

**ว่าด้วยแนวความคิดทางภาษาศาสตร์**

**The Lexemicalization of the Vocabulary of Technology in Thai:**

**On linguistic Perspective**

*สิริศิระ โชคทวีกิจ[[1]](#footnote-1)*

*Sirisira Chokthawikit*

**บทคัดย่อ**

บทความวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์หน่วยศัพท์เดียวของกลุ่มคำศัพท์เทคโนโลยีในภาษาไทยพร้อมอธิบายกระบวนการกลายเป็นคำศัพท์เดียว และ 2) วิเคราะห์ความสัมพันธ์ของการใช้หน่วยศัพท์เดียวกับคำเต็มในประเด็นความหมายที่ใช้สื่อสาร แนวคิดทางภาษาศาสตร์ด้านหน่วยคำวิทยาและหลักการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องได้รับการประยุกต์เพื่อการสรุปผลการวิเคราะห์ โดยปรากฏผลลัพธ์ ดังนี้ หน่วยศัพท์เดียวเกิดจากกระบวนการของการตัดเสียงพยางค์ของคำศัพท์เต็มคำเดิมให้เหลือเพียงพยางค์เท่าที่ออกเสียงและสื่อความหมาย ซึ่งหน่วยศัพท์เดียวทั้งหมดในงานวิจัยนี้เป็นคำยืมแบบทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ แต่ความหมายของคำเหล่านั้นที่กลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวมีการใช้เฉพาะในวงสังคมไทย อีกทั้งวิธีคิดและการกำหนดชื่อคำศัพท์เฉพาะทางได้แก่ “กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว” “หน่วยศัพท์เดียว” ในภาษาไทย และ “Lexemicalization” ในภาษาอังกฤษ เป็นนวัตกรรมของผู้วิจัย ส่วนคำภาษาอังกฤษ “Lexemic” ได้รับการปรับความหมายเฉพาะในงานวิจัยนี้ ซึ่งอาจเป็นการนำเสนอการเสริมความหมายใหม่อีกความหมายต่อไป

**คำสำคัญ:** กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว, หน่วยศัพท์เดียว, การตัดเสียงพยางค์, คำศัพท์เทคโนโลยี

**Abstract**

The purposes of this research paper are 1) to analyze the lexemics of the technology vocabulary in Thai together with the explanation of the lexemicalization, and 2) to analyze the relationships of the use of the lexemics with the full words used in the issue of meanings in communication. Linguistic concepts in morphology and other relevant principles are applied to the analysis of the lexemics. The findings are as follows: the lexemics are formed by the process of cutting the syllables of the original full vocabulary into only syllable as they are pronounced and construed. In which all lexemics in this research were borrow words from English; however, the meanings of those words that become the lexemics are represented only in Thai society. In addition, the method of thinking and the coinage for specific terminology include “กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว - Lexemicalization” and “หน่วยศัพท์เดียว - Lexemic” in Thai and “Lexemicalization” in English are innovative terms of the researcher. The English word “Lexemic” has only been modified in this research which express the particular usage may be a further presentation of new meaning for the English wordlist system of “Lexemic”.

**Keywords:** Lexemicalization, Lexemic, Syllable Cutting of a Word, Technology Vocabulary

**1. บทนำ**

คำที่ใช้สื่อสารในภาษาไทยปัจจุบันมีการเปลี่ยนแปลงอย่างหลากหลาย เช่น การกลายเป็นคำพยางค์เดียว[[2]](#footnote-2) คือคำแต่เดิมที่มีสองพยางค์ (Disyllable) ต่อมาพยางค์แรกของคำไม่ได้รับการเน้นเสียงหนักจึงกร่อนเป็นคำกึ่งสองพยางค์ (Sequisyllable) ในขั้นแรก และพยางค์แรกเปลี่ยนหรือสูญเสียงไปจึงเหลือแต่พยางค์ที่สองเป็นคำพยางค์เดียว ยกตัวอย่าง หมากพร้าว-มะพร้าว-พร้าว(ภาษาไทยถิ่นใต้), กระเป๋า-ก(ะ)เป๋า-เป๋า กรณีสูญเสียงพยางค์แรก คือ อีเมล (email) (> อิเล็กทรอนิก เมล - electronic mail) เมล แต่มีคำบางคำที่เกิดกระบวนการเป็นแกนพยางค์คำประสมและกลายเป็นพยางค์เดียวซึ่งเป็นการเพิ่มคำในภาษาอีกวิธีการหนึ่งในระดับภาษาพูด จะเห็นได้จากตัวอย่างคำ ดังนี้ พ่อง แม่ง เกิดจากคำสองคำประสมกันจาก พ่อ + มึง และ แม่ + มึง ปรากฏการณ์ของการเปลี่ยนแปลงทางภาษาระดับหน่วยคำวิทยาเป็นการใช้ภาษาจริง และมีผลต่อการบรรจุเก็บคำที่มีลักษณะการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวในระบบภาษาต่อไป ทั้งนี้ปรากฏใช้ในการพูดและการเขียน โดยเฉพาะการพิมพ์คำเหล่านั้นในโลกโซเชียล ความน่าสนใจของปรากฏการณ์ด้านการใช้คำเป็นสิ่งสมควรได้รับการศึกษาวิจัยอย่างกระจ่างชัดเพื่อประโยชน์ด้านการเรียนรู้ และการพัฒนาความก้าวหน้าในการวิจัยด้านภาษาในทุกมิติ ผู้วิจัยจึงนำภูมิหลังจากประสบการณ์ทั้งการสอนและการร่วมสื่อสารผ่านการใช้คำลักษณะที่เปลี่ยนแปลงเหล่านี้มาเป็นฐานทางความคิดของการวิจัย โดยมุ่งเน้นการวิเคราะห์กระบวนการเปลี่ยนแปลงให้เกิดกลายเป็นคำตัดสั้น ต่อจากนี้ผู้วิจัยเรียกว่า “หน่วยศัพท์เดียว” (Lexemic) และอธิบายความหมายของหน่วยศัพท์เดียวเชิงเปรียบเทียบระหว่างคำศัพท์เต็มก่อนการตัดเสียงบางส่วนออก และการเปรียบเทียบต้นทางภาษาเดิมที่เป็นแหล่งที่มา

**2. จุดประสงค์การวิจัย**

* 1. ศึกษาวิเคราะห์กระบวนการกร่อนเสียงของคำหลายพยางค์กลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว
  2. พิจารณาผลลัพธ์ทางความหมายของหน่วยศัพท์เดียวในการสื่อสาร

**3. คำถามการวิจัย**

3.1 การกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวมีกระบวนการอย่างไร

3.2 ความหมายของหน่วยศัพท์เดียวหลังจากกระบวนการเปลี่ยนแปลงแล้ว ยังคงมีความหมายเป็นลักษณะอย่างไรในการสื่อสาร

**4. สมมติฐานการวิจัย**

4.1 การกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวเกิดจากกระบวนการกร่อนเสียงของพยางค์ และการตัดพยางค์ของคำที่เป็นส่วนใดส่วนหนึ่งออก

4.2 ความหมายของหน่วยศัพท์เดียวมีความหมายเหมือนเดิมเมื่อเปรียบเทียบกับคำศัพท์ที่มีจำนวนพยางค์เต็มดั้งเดิม แต่มีความหมายเชิงทำเนียบภาษา คือ การใช้เฉพาะกลุ่มบุคคล

**5. ทบทวนวรรณกรรม**

**5.1 หน่วยศัพท์และการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว**

Nemo (2003) ศึกษาอธิบายคำศัพท์เกี่ยวกับการกำหนดเรียกหน่วยทางภาษาประเภทหนึ่ง ได้แก่ หน่วยคำ (morpheme) หน่วยศัพท์ (lexeme[[3]](#footnote-3)) คำ (word) และ รายการศัพท์ (item) คำศัพท์เหล่านี้มีความสัมพันธ์ร่วมกันและมีการใช้อย่างใกล้เคียงกัน จนทำให้เกิดความสับสน หรือการผลิตชื่อเรียกคำศัพท์เหล่านี้เกิดจากนักวิชาการที่มีองค์ความรู้ตามทฤษฎีของแต่ละคนมีผลต่อการเลือกและคิดสร้างรูปภาษาเพื่อกำหนดคำศัพท์เหล่านี้ และเกิดความลักลั่นภายหลัง อีกทั้งมีการโต้ประเด็นเกี่ยวกับการกำหนดเรียกชื่อดังกล่าวมาโดยตลอด ดังนั้น ในงานวิจัยนี้ ได้มีการทบทวนแนวคิดเกี่ยวกับหน่วยศัพท์ ซึ่งมีลักษณะครอบคลุมกว่าคำอื่นๆ

Levin and Hovav (2015) นำเสนอการวิเคราะห์รูปแบบการนำคำศัพท์มาประกอบสร้างเป็นประโยค (Lexicalization) ซึ่งไม่ได้กำหนดว่าคำที่นำมาเรียบเรียงลำดับในประโยคกำหนดอย่างไรให้แต่ละหน่วยเป็นคำเดียวในเงื่อนไขโครงสร้างของคำ ยกตัวอย่าง (1)

(1) English sentence: I kicked the door open.

French sentence: J’ai ouvert la porte d’un coup de pied.

Translation: I opened the door of a blow of foot ‘I opened the door with a kick.

ในตัวอย่าง (1) พบว่าคำภาษาอังกฤษ “kicked” นับเป็นหนึ่งหน่วยศัพท์ (lexeme) เกิดจาก 2 หน่วยคำ คือ “kick” กริยาแปลว่าเตะ และ “-ed” เป็นหน่วยคำไม่อิสระ เกิดร่วมกับคำกริยาเพื่อแสดงการกระทำที่ผ่านพ้นหรือเป็นอดีต <kick + -ed> ส่วนหน่วยทางภาษา “J’ai” <je + ai> และ “d’un” <de + un> ในภาษาฝรั่งเศส พบว่าเกิดจากการลดรูปของการสะกดคำ อันผลมาจากการออกเสียงที่สูญเสียงใดเสียหนึ่งไปด้วยอิทธิพลแวดล้อมใดๆ ก็ตาม การผูกประโยคดังตัวอย่างเป็นวิธีการที่เรียกว่าการนำคำศัพท์ประกอบสร้างเป็นประโยค ตรงกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษว่า “lexicalization” ตามความคิดและการอธิบายของ Levin และ Hovav

อย่างไรก็ตาม ในงานของผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “lexicalization” เนื่องจากไม่สอดคล้องกับปรากฏการณ์การกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวที่พิจารณาจากโครงสร้างของคำในระดับหน่วยคำวิทยามากกว่าโครงสร้างของคำที่นำมาเรียงเป็นประโยคในระดับวากยสัมพันธ์ ผู้วิจัยจึงผลิตสร้างคำศัพท์ภาษาอังกฤษด้วยตนเอง จากการนำคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีอยู่แล้วมาประกอบสร้างกลายเป็น “lexemicalization[[4]](#footnote-4)” ซึ่งแสดงวิธีการประกอบสร้างดังนี้ <lexeme + -ic + -al + -ize + ation[[5]](#footnote-5)> หมายกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว ยกตัวอย่าง (2)

(2) หยิบเป๋าให้หน่อย

ในตัวอย่าง (2) คำว่า “เป๋า” เป็นหน่วยศัพท์เดียวที่เกิดจากการตัดเสียงพยางค์หน้าของคำเต็มว่า “กระเป๋า” มีผลต่อการสะกดคำเช่นกัน กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวยังคงความหมายเดิมไว้ เกิดคำถามว่า ลักษณะเช่นนี้ทำให้เกิดรูปแปร (Variant) ของคำขึ้นมา หรือสามารถกำหนดเป็นคำอีกคำได้ เมื่อพิจารณากระบวนการแล้ว สามารถพิจารณาเป็นได้ทั้ง 2 ประเภท คือ 1) รูปแปร เนื่องจากยังมีความหมายเดิม และ 2) หน่วยศัพท์ เนื่องจากปรากฏรูปภาษาที่แสดงหน่วยทางภาษาของตัวมันเอง แต่อาจไม่เรียกว่า “คำ” หรือ “คำศัพท์” ในทางภาษาศาสตร์เพื่อหลีกเลี่ยงความคลุมเครือของการวิเคราะห์ประเภทและการกำหนดเรียก

จากการสังเกตทางปรากฏการณ์ของการใช้คำศัพท์ที่มีการลดจำนวนพยางค์ข้างต้น ค่อนข้างสอดคล้องกับวิธีการตัดพยางค์ (Clipping) มีงานศึกษาเชิงทฤษฎีของ Park (1988: 169) ซึ่งนำเสนอประเภทของการตัดพยางค์ไว้ 4 ประเภท ได้แก่ 1) การตัดพยางค์หลัง (Black-clipping) เช่น ร้อยโท-loot มาจาก lieut~~enant~~ (มีการเปลี่ยนรูปสะกด) แพทย์-doc มาจาก doc~~tor~~ น้ำมัน(เชื้อเพลิงยานพาหนะ)-gas มาจก gas~~oline~~ และ นักศึกษาปริญญาตรี-undergrad มาจาก undergrad~~uate~~ เป็นต้น 2) การตัดพยางหน้า (Fore-clipping) เช่น รถบัส-bus มาจาก ~~omni~~bus มหาวิทยาลัย-varsity มาจาก ~~uni~~versity (มีการเปลี่ยนรูปสะกด) เป็นต้น 3) การตัดพยางค์ให้เหลือตรงกลาง (Middle-retaining clipping) เช่น ไข้หวัด-flu มาจาก ~~in~~flu~~enza~~ ชุดนอน-jams มาจาก ~~py~~jam~~a~~s และ 4) การเปลี่ยนเสียงของพยางค์[[6]](#footnote-6) (Irregular clipping) เช่น สารเคมีชนิดหนึ่งเกี่ยวกับโพลิเมอร์-parylene มาจาก paraxylenn (สะกดตาม Park) paraxylene[[7]](#footnote-7) ประเภทที่ 4 ส่วนใหญ่เป็นการเปลี่ยนแปลงพยางค์ที่เป็นชื่อสสารทางวิทยาศาสตร์

**5.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง**

สิริศิระ โชคทวีกิจ (2559) กล่าวว่าคำว่า “พ่อง” มีกระบวนการลดเสียงเป็นแกนพยางค์ของคำว่า “มึง” กลมกลืนอยู่ในคำ ในกรณีนี้สามารวิเคราะห์ไห้เป็น 1 คำ เพราะสื่อความหมายเฉพาะในสถานการณ์การใช้ภาษา และยังวิเคราะห์ให้เป็นได้ทั้ง 1 หรือ 2 พยางค์ ด้วยเหตุผลทางสัทศาสตร์ที่ว่า คำที่มีเสียงนาสิกที่อยู่ท้ายพยางค์ (ตำแหน่งสุดท้าย) หากนับด้วยถือว่าเป็นแกนพยางค์ (Syllabic) ก็นับเป็นอีกพยางค์ได้ (อมร ทวีศักดิ์, 2542: 43) ดังนั้น คำว่า <พ่อง> พิจารณาทั่วไปถือเป็นคำ 1 พยางค์ /phɔ̂ɔŋ/ หากวิเคราะห์ตามเกณฑ์ดังกล่าวจะถือว่ามี 2 พยางค์โดยแกนพยางค์ที่ออกเสียงเน้นชัด คือ เสียง /ŋ/ ของรูปพยัญชนะสะกด “ง” ในคำ พ่อง /phɔ̂ɔ.ŋ̩/ /phɔ̂ɔŋ.ŋ̩/

การพิจารณาคำว่า “พ่อง” เป็นการกลายเป็นคำพยางค์เดียวชนิดแกนพยางค์ระหว่าง <พ่อ+มึง> เป็น <พ่อมึง> โดยลดเสียงคำหลังเป็นแกนพยางค์ เสียงที่เป็นแกนพยางค์ได้นั้นมักเป็นเสียงนาสิกและเสียงข้างลิ้น เสียงพยัญชนะที่เป็นเสียงนาสิกของคำหลังมีสองเสียง คือ เสียงพยัญชนะต้น /m-/ และเสียงพยัญชนะท้าย/-ŋ/ เสียงพยัญชนะต้นนั้นสูญเสียงไป และเสียงพยัญชนะท้ายเป็นเสียงเน้นเด่น (และอาจกลายเป็นเสียงพยัญชนะท้ายของคำหน้าได้ เมื่อกรณีคำหน้าไม่มีเสียงพยัญชนะท้าย) กลายเป็นคำว่า พ่อง /phɔ̂ɔ.ŋ̩/ ออกเสียงคล้าย /พ่อเงอะ/ อีกทั้งสามารถได้ยินรูปแปรทางเสียง (หรือเสียงย่อย-Allophone) ของคำนี้ว่า /phɔ̂ɔŋ.ŋ̩/ เป็นเสียงย่อยที่มีการออกเสียงพยัญชนะเสียงหนึ่งนานขึ้นหรือการซ้ำเสียงพยัญชนะนั้น (Gemination or consonant elongation) ราวว่าออกเสียงนั้นสองครั้ง ออกเสียงคล้าย พ่องเงอะ เสียงย่อย /phɔ̂ɔŋ/ เป็นการออกเสียงคล้าย พ่อง ที่มีเสียงสระยาวและมีเสียงแกนพยางค์เป็นเสียงพยัญชนะท้าย (มีรูปแปรเขียน พ่อออง พ่องงง) และเสียงย่อย /phɔ̂ŋ/ เป็นการออกเสียงคล้าย เพ่าะง ที่มีเสียงสระสั้นและมีเสียงแกนพยางค์เป็นเสียงพยัญชนะท้าย (รูปเขียนแบบอักขรวิธีไทยไม่สามารถแสดงค่าทางสัทศาสตร์ได้ชัดเจนของคำ “พ่อง” ที่ออกเสียงได้ทั้งเสียงยาวและเสียงสั้น) ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับผู้พูดสนทนาเอง

รูปแปรทางเสียงมีนัยของการตีความเป็นคำสองพยางค์ได้ แต่ถึงอย่างไรการวิเคราะห์นี้นับเป็นหนึ่งพยางค์ ไม่ใช่ให้ตรงกับกฎการกลายเป็นคำพยางค์เดียว (แม้จะวิเคราะห์ได้ตามนั้น) แต่พิจารณาเรื่องการสะกดรูปคำที่รองรับเสียงย่อยต่างๆ จึงเหลือเพียงรูปคำ “พ่อง” ซึ่งรูปคำสะกดก็ยังมีรูปแปรของคำเขียนได้อีกเช่นกัน ยกตัวอย่าง “พ่อออองงงงง, พ่องง, พ่ออองง” ไม่ว่าจะสะกดอย่างไรสามารถสื่อถึงที่มาของคำว่า “มึง” ที่กลมกลืน

คำที่มีกระบวนการเกิดหน่วยคำที่สัมพันธ์กับเสียง “แม่ง” คำนี้มีกระบวนการทางเสียงเช่นเดียวกับคำว่า “พ่อง” ซึ่งมาจาก <แม่+มึง> มีการกลายเป็นคำพยางค์เดียว ดังนี้ คำว่า “มึง” เหลือเป็นแกนพยางค์ /-ŋ̩/ ปรากฏเป็นเสียงพยัญชนะท้าย (สะกด) ให้กับคำแรกที่ไม่มีเสียงพยัญชนะท้าย (พยางค์เป็นไม่มีเสียงพยัญชนะท้าย) “แม่” เมื่อประกอบเสียงกันเป็นเสียงของคำว่า /mɛ̂ɛŋ/, /mɛ̂ŋ/, /mɛ̂ɛŋ.ŋ̩/, /mɛ̂ŋ.ŋ̩/ ไม่ว่าจะเป็นเสียงย่อยที่เน้นเสียงแกนพยางค์ หรือเป็นเสียงสระสั้นยาวก็ตาม ถือเป็นคำเดียวกันนับเป็นหนึ่งพยางค์ตามหลักสัทวิทยาที่ระบุเสียงในคำที่เป็นเสียงหลักจากเสียงย่อยต่างๆ ตามหลักสัทศาสตร์ รูปแปรทางการเขียนสะกดมีหลายคำเช่นกัน ได้แก่ “แม่ง, แม่งง, แม่งงง, แม่งงงงงงงงงงง” สำหรับรูปคำสะกดหลักคือ “แม่ง”

ปรากฏการณ์ของคำหลายพยางค์อาจเป็นคำประสม คำประสาน หรือคำสมาสก็ตามหรือกลุ่มคำที่มีการกลายเป็นแกนพยางค์นั้นเกิดขึ้นในคำภาษาไทยหลายคำ เช่น รัฐธรรมนูญ เจ้าหน้าที่ เป็นอย่างไร ออกเสียงคล้าย รัตอึมนูน /rát.m̩.nūun/ เจ้านะที่ /tɕâu.n̩.thîi/ เป็นอึงไง-เป็งไง /pēn.ŋ̩.ŋāj/ /pēŋ.ŋāj/ ซึ่งเป็น “การพูดแบบตามสบาย (Colloquial) ของคนไทยโดยทั่วไป... แต่เมื่อพูดเร็วๆตามสบาย” (พิณทิพย์ ทวยเจริญ, 2547: 319) มีการเปลี่ยนแปลงทางเสียงเกิดขึ้น เป็นตัวอย่างของเสียงแกนพยางค์เช่นเดียวกับคำหยาบคาย “พ่อง” ดังนั้น คำที่มีกระบวนการเกิดหน่วยคำที่สัมพันธ์กับเสียง “แม่ง” มีกระบวนการทางเสียงเช่นเดียวกับคำว่า “พ่อง”

พยัญชนะแกนพยางค์เสียง /ŋ/ แม้พบน้อยในภาษาทั่วโลกที่มีการศึกษาด้านการกลายเป็นแกนพยางค์ แต่มีหลักฐานยืนยันจากภาษาดัชต์ถิ่นตะวันออกเฉียงเหนือ ได้แก่ คำว่า /kikən/ แปลว่า “มองดู” ในส่วนของพยางค์ที่สองมีเสียงสระที่ไม่เน้น (unstressed vowel or schwa) เกิดการไม่เน้นเสียงในภาษาพูด ยิ่งทำให้เสียงสระดังกล่าวสูญเสียไป จึงเหลือ /kikn/ เมื่อเสียงพยัญนะสุดท้าย /-n/ กลายเป็นแกนพยางค์ แต่เสียงนั้นเกิดการกลมกลืนเสียงตามตำแหน่งการเกิดเสียงที่เพดานอ่อนของเสียง /-k-/ จึงกลายเป็น /kikŋ/ ดังนั้น /-ŋ/ ทำหน้าที่เป็นเสียงแกนพยางค์ (Toft, n.d.)

กรณีภาษาสำคัญของโลก คือ ภาษาอังกฤษมีการเปลี่ยนแปลงทางเสียงของคำ และทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงของจำนวนพยางค์ของคำที่ลดลงหรือเพิ่มเติม อีกทั้งทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงการสะกดคำ ยกตัวอย่างคำว่า “because” ออกเสียง 2 พยางค์ว่า /bɪˈkəz/ /bɪˈkɒz/ เป็นคำเชื่อมแปลว่า “เพราะ, เนื่องจาก” ในระดับภาษาพูดนิยมออกเสียงเหลือ 1 พยางค์ คือ /kəz/ ทำให้เกิดรูปคำสะกดของการออกเสียง 1 พยางค์ว่า “cos” หรือ “’cos”[[8]](#footnote-8)

จากการทบทวนทำให้ทราบว่ากระบวนการกลายเป็นแกนพยางค์ (Syllabicity) เป็นหนึ่งในสาเหตุ ปัจจัย เงื่อนไขของการกร่อนเสียงให้จำนวนพยางค์ลดลงได้ ความน่าสนใจของการเปลี่ยนแปลงทางภาษาด้านเสียงดังกล่าว ส่งผลต่อการสะกดคำ การใช้ภาษาพิมพ์ในสื่อแอพลิเคชั่น หรือภาษาแชท (Chat language) กรณีของการใช้ภาษาปรากฏผ่านเครื่องมือเทคโนโลยี Vannestal (2012) กล่าวว่ามีรอยต่อร่วมระหว่างภาษาพูดกับภาษาเขียน ปรากฏผ่านสื่อออนไลน์ คอมพิวเตอร์ เป็นต้น จึงเรียกกระบวนการของภาษาแชทว่า “การสื่อสารผ่านคอมพิวเตอร์” (Computer-mediated communication or CMC) กรณีเฉพาะนี้เป็นความเหมาะสมของแต่ละงานวิจัย ซึ่งในงานของผู้วิจัยรับข้อมูลมาจากแหล่งต่างๆ ที่เหมาะสม สะดวก และไม่มีผลต่อสิทธิเสรีภาพของบุคคล

ดังนั้น การใช้ภาษาที่ปรากฏเป็นหน่วยศัพท์เดียวหลังผ่านกระบวนการกร่อนเสียงและรวมเป็นหนึ่งหน่วยแล้ว จะเป็นข้อมูลสำหรับการวิเคราะห์ของงานวิจัยนี้ เมื่อผู้วิจัยดำเนินการวิจัยตามระเบียบวิธีวิจัย จุดประสงค์ และทฤษฎีที่นำมาประยุกต์ ปรากฏผลวิเคราะห์ถัดไป

**6. ระเบียบวิธีวิจัย**

**6.1** ผู้วิจัยทบทวนทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องของการใช้ภาษาของคำศัพท์ที่ลดจำนวนพยางค์ลง เนื่องจากผู้วิจัยสังเกตเห็นการใช้ภาษาของคำศัพท์ที่มีการออกเสียงสื่อสารและการสะกดคำในสื่อแอพลิเคชั่น (Application) แชทบอร์ด (Chat Board) ต่างๆ

**6.2** ผู้วิจัยเก็บคำศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงด้านการลดจำนวนพยางค์ และมีผลต่อการออกเสียงคำศัพท์เหล่านั้น โดยเฉพาะเป็นการเจาะจงกลุ่มคำศัพท์ด้านเทคโนโลยี ซึ่งวิธีการสุ่มเลือกแบบเจาะจง (Purposive)

**6.3** คำศัพท์กลุ่มเทคโนโลยีที่ใช้สื่อสารปรากฏทั้งการพูดและการเขียนหรือการพิมพ์ผ่านสื่อโซเชียล (Social Media) ผู้วิจัยจะสืบค้นร่องรอยที่มาของคำศัพท์ซึ่งเป็นวิธีการทางศัพทมูลวิทยา (Etymology)

**6.4** ผู้จัยวิเคราะห์คำศัพท์ที่มีการลดจำนวนพยางค์ตามการสรุปประมวลวิธีการของการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว (Lexemicalization) ซึ่งเป็นการศึกษาอธิบายเชิงภาษาศาสตร์ของการปรากฏรูปภาษาที่ใช้สื่อสาร

**6.5** ผู้วิจัยวิเคราะห์ความหมายของหน่วยคำศัพท์เดียวที่มาจากขั้นตอนที่ 4 เกี่ยวกับลักษณะการใช้และการสื่อความหมายไปยังสิ่งที่ประสงค์สื่อสาร ซึ่งเป็นการศึกษาอธิบายเชิงอรรถศาสตร์ (Semantics) หรือการศึกษาความหมายของภาษา

**6.6** ผู้วิจัยเปรียบเทียบคำศัพท์จำนวนพยางค์เต็มกับหน่วยศัพท์เดียวว่ามีความเหมือนคล้ายอย่างไร ในทางวิถีปฏิบัติของการใช้ภาษา

**6.7** ผู้วิจัยสรุปผลการวิเคราะห์ อภิปรายประเด็นสำคัญจากผลลัพธ์ และเสนอแนะแนวทางการศึกษาวิจัยด้านภาษาศาสตร์เกี่ยวกับคำศัพท์

**7. ผลการวิเคราะห์**

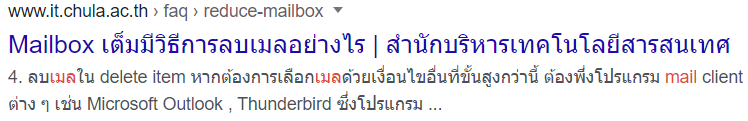
**7.1 กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว**

ในการวิจัยนี้ แหล่งข้อมูลสำคัญที่มีความเกี่ยวข้องกับการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว พบว่าส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ในกลุ่มเทคโนโลยี ซึ่งมีความสอดคล้องในด้านการศึกษาวิเคราะห์การใช้ภาษากับยุคดิจิทัล (Digital Disruption) ที่มีผลกระทบต่อมวลมนุษยชาติ รวมถึงในระบบการศึกษาและการวิจัย ดังนั้น งานวิจัยนี้มีการประสานทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ต่อการวิเคราะห์คำศัพท์ด้านเทคโนโลยีในแง่มุมของการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว ผลการวิเคราะห์ปรากฏหน่วยศัพท์เดียวที่เป็นตัวอย่างสำคัญ ดังนี้

**7.1.1 เมล**

คำว่า “เมล” มีการสะกดคำที่หลากหลาย ได้แก่ “เมล/เมล์/เมลล์” มาจาก “อีเมล อี-เมล อีเมล์ อี-เมล์ อีเมลล์ อี-เมลล์” ซึ่งเป็นคำศัพท์ยืมจากภาษาอังกฤษ คือ “Electronic Mail” ซึ่งใช้คำย่อ (Abbreviation) ว่า “Email” และ “E-mail” คำศัพท์ที่ถ่ายถอดเป็นอักขรวิธีไทยปรากฏความหลากหลายของการสะกดคำ เนื่องจากไม่ใช่คำไทยแท้ และหลักการเทียบอักษร/เสียงของแต่ละผู้ใช้อาจไม่เหมือนกัน อย่างไรก็ตาม แม้มีการใช้รูปพยัญชนะ <-ล> เป็นตัวสะกด แต่ไม่ได้มีการออกเสียงเป็น /-ล/ /-l/ ท้ายพยางค์ของคำ และการสอนภาษาไทยหมวดหมู่มาตราแม่ กน กล่าวว่า กลุ่มอักษร <-น, -ณ, -ญ, -ร, -ล, -ฬ> ออกเสียงเดียวกันเมื่อเป็นเสียงตัวสะกดเป็นเสียง /-น/ ดังเช่น คำว่า <กาน การ กาญจน์ กาล กาฬ การณ์> ออกเสียงว่า /กาน/ และ <กัณหา> ออกเสียงว่า /กัน.หา/ แต่ไม่สามารถนำมาใช้กับการออกเสียงของคำว่า <เมล, อีเมล> ว่าเป็น /เมน, อีเมน/ ได้ แต่มีการออกเสียงว่า /เมว/ ลักษณะการออกเสียงข้างลิ้นของเสียง /-ล/ ที่เป็นเสียงตัวสะกดของคนไทยส่วนใหญ่ออกเสียงเป็น /-ว/[[9]](#footnote-9) แทน เนื่องจากคุณสมบัติทางเสียงระหว่าง /-ล/ กับ /-ว/ เป็นเสียงลักษณะเปิด (Approximant) เหมือนกัน

คำว่า “เมล” มีการใช้ทั้งการพูดและการเขียน ดังแหล่งข้อมูลดังนี้



ภาพ คำว่า “เมล” สืบค้นจาก www.it.chula.ac.th › faq › reduce-mailbox

**7.1.2 คอม**

คำว่า “คอม/คอมพ์/คอมฯ” มาจากคำศัพท์ภาษาอังกฤษว่า “Computer” และมีการทับศัพท์ว่า “คอมพิวเตอร์” แต่เดิมคำยืมนี้มีการบัญญัติศัพท์ว่า “คณิตกรณ์” (ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2549) และมีบางคนใช้ว่า “เครื่องคณิตกรณ์” “สมองกล” และ “เครื่องสมองกล” อย่างไรก็ตามเกิดกระบวนกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว คือ มีการตัดเสียงพยางค์หลัง ดังนี้ <คอม~~พิวเตอร์~~> แต่ยังมีการสะกดว่า “คอมพ์” เพื่อรักษารูปอักษรเทียบคำภาษาอังกฤษให้ได้มากที่สุด และบางคนยังใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย “ฯ” เพื่อแสดงการละส่วนพยางค์ที่ไม่ได้ออกเสียงเป็น “คอมฯ” ประเด็นนี้สามารถวิเคราะห์เป็นแบบตัวอย่างให้แก่คำศัพท์อื่นๆ เพื่อระบุได้ว่าหน่วยศัพท์เดียว คือ การลดเหลือพยางค์ส่วนใดส่วนของคำเท่านั้น จึงไม่มีการเติมเครื่องหมายไปยาลน้อยที่ให้ทราบถึงแหล่งที่มาของคำเต็ม มิฉะนั้นจะได้รับการพิจารณาเป็นรูปแปรทั้งทางเสียงและทางหน่วยคำ (Allophonic and Allomorphic Variant) ของคำศัพท์

**7.1.3 คีย์**

คำว่า “คีย์” มาจากคำทับศัพท์ว่า “คีย์บอร์ด” คำศัพท์ภาษาอังกฤษ คือ “Keyboard” เมื่อเกิดกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวเหลือเพียงคำว่า “คีย์” หน้าที่และชนิดของคำเปลี่ยนแปลงในบริบทการใช้ คือ เป็นคำกริยา หมายถึง การกดพิมพ์อักษรหรือกรอกข้อมูลใส่ลงฐานเก็บผ่านคอมพิวเตอร์ ยกตัวอย่างเช่น “คีย์งานให้เสร็จก่อนมืดค่ำกว่าเดิม”

**7.1.4 เน็ต**

คำว่า “เน็ต” มีการตัดเสียงพยางค์หน้า คือ <~~อินเทอร์~~เน็ต> มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “Internet” ซึ่งคำภาษาอังกฤษมีลักษณะการใช้คำเสียงตัดพยางค์หน้าเช่นกันเหลือว่า “Net” ยกตัวอย่างการใช้หน่วยศัพท์เดียวว่า “เน็ต” ได้แก่



ภาพ คำว่า “เน็ต” สืบค้นจาก https://www.truemoveonline.com/?gclid=EAIaIQobChMI\_tD1o7Gf6QIV2iMrCh0jownAEAAYAiAAEgIEnPD\_BwE

**7.1.5 เทค**

คำว่า “เทค” มีรูปแปรหลายคำ เช่น “เทค/เทคฯ/เทคโน/เทคโนฯ” มาจากคำเต็มว่า “เทคโนโลยี” ซึ่งคำภาษาอังกฤษ คือ “Technology” มีการตัดเสียงพยางค์หลังตามลำดับ ดังนี้ <เทคโน~~โลยี~~> และ <เทค~~โนโลยี~~> การสื่อสารด้วยหน่วยศัพท์เดียวว่า “เทค” เริ่มเป็นที่นิยมและสร้างความเข้าใจในการสื่อสารได้ แต่มีเสียงตรงกับคำว่า “เธค” คือ สถานบันเทิงประเภทหนึ่ง คำนี้มาจากภาษาอังกฤษว่า “discotheque” และคำภาษาอังกฤษนี้เจ้าของภาษาตัดเสียงพยางค์หลังเหลือ “disco” แต่แรกเริ่มภาษาไทยยืมแบบทับศัพท์ว่า “ดิสโก้เธค” ต่อมามีการตัดเสียงพยางค์หน้า <~~ดิสโก้~~เธค> คำที่เหลือจากการตัดเสียงพยางค์ว่า “เธค” เป็นคำที่เป็นหน่วยศัพท์เดียวในภาษาไทยก่อนคำว่า “เทค” ที่เพิ่งได้รับการตัดพยางค์ช่วงไม่เกิน 10 ปีที่ผ่านมา จึงกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวในกลุ่มเทคโนโลยีที่ออกเสียงตรงกับหน่วยศัพท์เดียวกลุ่มชื่อเรียกสถานบันเทิง

กรณีของเสียงคำว่า “เทค” ผู้วิจัยได้รับฟังจากการสื่อสารสนทนาและทดลองทดสอบการออกเสียงจากผู้ยินยอมให้ความร่วมมือในรูปแบบการสนทนา พบว่า มีการออกเสียง 2 แบบ ได้แก่ 1) “เทค” ออกเสียงว่า /เถ็ก/ /thèk/ เสียงวรรณยุกต์ต่ำหรือเอก ซึ่งตรงกับหน่วยศัพท์ “เธค” และ 2) “เทค” ออกเสียงว่า /เท็ก/ /thék/ เสียงวรรณยุกต์สูงหรือตรี

**7.2** **ความหมายของหน่วยศัพท์เดียวหลังการเปลี่ยนแปลงจากคำศัพท์เดิม**

**7.2.1 เมล**

คำว่า “เมล” หรือ “อีเมล” มีการบัญญัติศัพท์ว่า “ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์” (ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2549) มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “Electronic Mail: Email/E-mail” และมีบางคนใช้ว่า “จดหมายไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์” หน่วยศัพท์เดียว “เมล” ในภาษาไทยเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกับคำศัพท์บัญญัติและคำภาษาอังกฤษ แต่หากนำคำว่า “เมล” ที่มาจาก “mail” นำไปใช้กับเจ้าของภาษาพบว่ามีความเข้าใจว่าเป็นจดหมายแบบกระดาษไม่ใช่แบบสื่อออนไลน์ ยกเว้นใช้ว่า “E-mail” ซึ่งคำดังกล่าวมีคำย่อ “E” ที่มาจากคำว่า “electronic” เนื่องจากในบริบทไทยไม่มีการใช้คำว่า “เมล” ที่หมายถึงจดหมายแบบกระดาษ เมื่อเกิดกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว จึงเป็นหน่วยศัพท์เดียวที่สื่อเจตนาถึงข้อความ การส่งลักษณะของจดหมายผ่านรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ในการรับรู้ของคนไทย

**7.2.2 คอม**

คำว่า “คอม/คอมพ์/คอมฯ” พบค่าความถี่ของการใช้คำว่า “คอม” มากที่สุด เป็นการสื่อถึงความเป็นหน่วยศัพท์เดียวได้ชัดเจนดีที่สุด เพราะเมื่อใช้สื่อสารแล้ว ยังคงหมายความว่า “คอมพิวเตอร์” เหมือนเดิม และมีการแทนที่ (Substitution) ระหว่างคำว่า “โน้ตบุ๊ก” (Notebook) เช่น “เล่นคอมเสร็จแล้วก็มาช่วยทำงานด้วย อย่าเล่นอย่างเดียว” ข้อความนี้เป็นถ้อยภาษาของแม่ที่สื่อสารเตือนลูก ในขณะที่ลูกเล่นเกมในโน้ตบุ๊ก

**7.2.3 คีย์**

คำว่า “คีย์” เป็นที่เข้าใจกันในหมู่ผู้ใช้ชาวไทย มักเป็นคนทำงานบริษัท การศึกษา พนักงานเจ้าที่ เนื่องจากคำดังกล่าวกลายเป็นคำกริยาแสดงการกระทำเกี่ยวกับการพิมพ์อักษร/ข้อมูล ซึ่งหากนำย้อนกลับไปยังภาษาอังกฤษจะไม่ทราบว่ามาจาก “Keyboard” ได้แค่เพียงเทียบการถ่ายถอดอักขรวิธีได้คำว่า “Key” ซึ่งแปลว่ากุญแจ คำเฉลย ระดับเสียงทางดนตรี หรือเป็นคำคุณศัพท์ว่าสำคัญ ดังนั้น หน่วยศัพท์เดียวในภาษาไทยของคำว่า “คีย์” แม้มีการตัดเสียงของพยาค์มาจากคำว่า “คีย์บอร์ด” แม้ในพจนานุกรมคอลินส์ออนไลน์ (Collins Dictionary: Online, 2020) ให้ความหมายของคำว่า “Key” หนึ่งในความหมายทั้งหมดว่าปุ่มแป้นพิมพ์หรืออักษรเครื่องหมายบนแป้นพิมพ์ ซึ่งเป็นคำนามไม่ใช้คำกริยา หากเป็นคำกริยาไม่มีความหมายว่าพิมพ์กรอกข้อมูล มีเพียงความหมายของคำกริยาที่ใกล้เคียง คือ การใส่ปุ่มกดในช่องบนแป้นพิมพ์ เมื่อประสงค์ให้เป็นคำกริยาว่ากดพิมพ์ปุ่มแป้นพิมพ์ เจ้าของภาษาอังกฤษใช้กริยาวลีว่า “to key in” การใช้คำว่า “คีย์” ในภาษาไทยเป็นกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวเฉพาะของคนไทย ความหมายของหน่วยศัพท์เดียวค่อนข้างแตกต่างจากคำเต็ม และปรากฏชนิดของคำใหม่ คือ เป็นคำกริยาในภาษาไทย หน้าที่ คือ การแสดงการกระทำของการกดปุ่มแป้นพิมพ์เพื่อบันทึกข้อมูล

**7.2.4 เน็ต**

หน่วยศัพท์เดียว “เน็ต” มีความสอดคล้องกันระหว่างการตัดเสียงพยางค์ในภาษาอังกฤษ “Net” ที่ยังคงใช้ความหมายเดียวกับคำว่า “Internet” ได้ อีกทั้งเป็นคำมีค่าความถี่การใช้สูง เนื่องจากระบบอินเทอร์เน็ตกลายเป็นปัจจัยพื้นฐานหนึ่งในชีวิตประจำวันของคนไทยรุ่นใหม่ที่มีอายุระหว่าง 10-50 ปี การใช้หน่วยศัพท์เดียวในภาษาไทย “เน็ต” จึงแพร่หลาย

**7.2.5 เทค**

หน่วยศัพท์เดียว “เทค” เป็นคำที่มีความหมายคงเดิมเหมือนกับคำเต็มว่า “เทคโนโลยี” แต่ยังสับสนในขณะสื่อสารสนทนา เนื่องจากเป็นหน่วยศัพท์เดียวที่มีพยางค์เดียวตรงกับอีกเสียงของหน่วยศัพท์อื่น และเป็นหน่วยศัพท์ที่เริ่มนิยมใช้ถัดจากหน่วยศัพท์เดียวที่ผ่านการตัดเสียงพยางค์มาก่อนแล้วอีกหน่วยศัพท์หนึ่ง คือ “เทคโน” การนิยมใช้หน่วยศัพท์เดียว “เทค” จะสร้างการรับรู้ที่ขยายวงกว้างออกได้

**9. สรุปผล**

หน่วยศัพท์เดียวมีลักษณะทางภาษาที่เกิดจากการเปลี่ยนแปลงของการลดพยางค์ส่วนใดส่วนหนึ่ง และเหลือเสียงของพยางค์เท่าที่ใช้สื่อสารความหมายได้ และไม่มีการเติมเครื่องหมายที่แสดงว่ายังมีการไม่ออกเสียงของพยางค์ที่ถูกละ/ลดไป เช่น เครื่องหมายไปยาลน้อย “ฯ” เนื่องจากหน่วยศัทพ์เดียวผ่านกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว ซึ่งเป็นวิธีคิดและวิธีการคนละแบบกันจากรูปแปร คือ กระบวนการออกเสียงหรือสะกดคำที่หลากหลายแต่ยังให้ความหมายคงเดิม เช่น โลหิต-โรหิต ออมชอม-ลอมชอม-รอมชอม โทรทัศน์-ทีวี ตีน-เท้า หรือการออกเสียง /ร/ เป็นเสียง /ล/ เช่น /โรงเรียน/ เป็น /โลงเลียน/ ความหมายเหมือนเดิม แต่หน่วยศัพท์เดียวเป็นการยืนยันปรากฏการณ์ของการใช้ภาษาและมีแนวโน้มของการสื่อสารทั้งการพูดและการเขียนอย่างถูกต้องไม่แตกต่างจากคำเต็ม แต่ต้องได้รับความยินยอมทั้งจากประชาชนและหน่วยงานที่มีอำนาจด้านภาษา

กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวในงานวิจัยนี้พิจารณาเฉพาะกลุ่มคำศัพท์ทางเทคโนโลยี ซึ่งเป็นปรากฏการณ์การใช้ภาษาที่เห็นเด่นชัด และมีลักษณะร่วมเชิงสถานการณ์ คือ กระแสโลกาภิวัตน์และโลกดิจิทัล เมื่อใช้มุมมองเดิมมาวิเคราะห์พบว่าคำศัพท์ที่ผู้วิจัยศึกษาเป็นเพียงคำยืมจากภาษาต่างประเทศแบบทับศัพท์ แต่วิทยาการทางการวิจัยก้าวหน้า มีวิธีคิดทฤษฎีที่พึงประยุกต์ ทดสอบ และอาจสร้างเสริมเพื่อเป็นแนวทางการศึกษาระดับขั้นสูงต่อไป ในงานวิจัยจึงเป็นแบบแนวทางหนึ่งที่เหมาะสมต่อปัจจัยทางสถานการณ์ของการบูรณาการที่กำลังเป็นที่สนใจและให้คุณค่าอยู่ ณ ขณะนี้

หน่วยศัพท์เดียวของกลุ่มคำศัพท์เทคโนโลยีที่เป็นตัวอย่างสำคัญ ได้แก่ “เมล, คอม, คีย์, เน็ต, เทค” พบว่า มีกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียวจากการตัดเสียงพยางค์หน้าของคำเดิมจำนวน 2 หน่วยศัพท์เดียว ได้แก่ <~~อิเล็กทรอนิก:อี~~ เมล> และ <~~อินเทอร์~~เน็ต> ส่วนการตัดเสียงพยางค์หลังของคำเดิมมีจำนวน 3 หน่วยศัพท์เดียว ได้แก่ <คอม~~พิวเตอร์~~> <คีย์~~บอร์ด~~> และ <เทค~~โนโลยี~~>

**10. อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ**

**10.1 การอภิปราย**

การตัดเสียงพยางค์ของคำศัพท์เป็นกระบวนการทางภาษาศาสตร์ คือ การใช้ภาษาจริงของสมาชิกในสังคม ในแต่ละช่วงสมัยเวลา และปัจจัยอิทธิพลภายนอกเข้ามากำกับร่วม เช่น ความสะดวกรวดเร็ว การผลิตคำใช้เฉพาะกลุ่มอายุ ได้แก่ วัยรุ่น เป็นต้น การตัดเสียงพยางค์ออกไปเหลือพยางค์เท่าที่ออกเสียงและสื่อความหมายเป็นวิธีการที่เรียกว่ากระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว และหน่วยศัพท์เดียวเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาหน่วยคำวิทยา (Morphology) และมีความสัมพันธ์กับการเปลี่ยนแปลงทางเสียงในวิธีการทางสัทวิทยา (Phonology) อาจเรียกลักษณะทางภาษาดังกล่าวในภาพรวมได้ว่า “สัททะ-หน่วยคำวิทยา” (Phono-morphology)

คำว่า “กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว” (Lexemicalization) และหน่วยศัพท์เดียว (Lexemic) เป็นวิธีคิดของผู้วิจัยที่อาศัยหลักการของทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ด้านหน่วยคำวิทยาและอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เป็นการนำเสนอนวัตกรรมทางการวิจัยด้านภาษาและภาษศาสตร์ในประเทศไทย ซึ่งอาจมีผู้เห็นด้วยและเห็นแย้ง ผู้วิจัยยินดีรับคำวิจารณ์และคำแนะนำอันเป็นประโยชน์ในการพัฒนาองค์ความรู้และศักยภาพของผู้วิจัยต่อไป

แม้คำศัพท์เฉพาะทางทั้งภาษาไทย “กระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว” และ “หน่วยศัพท์เดียว” กับภาษาอังกฤษ “Lexemicalization” ทั้งสามคำนี้ยังไม่มีการผลิตสร้างจากนักวิชาการชาวไทยและชาวต่างประเทศตามเท่าที่ผู้วิจัยสืบค้น และคำว่า “Lexemic” แม้มีคำนี้ในระบบภาษาอังกฤษ แต่ไม่ได้ใช้ในความหมายเดียวกับความคิดและการอธิบายของผู้วิจัย จึงเป็นการนำเสนอการเสริมความหมายเข้าไปในคำที่มีอยู่ในระบบในลักษณะการณ์เฉพาะ คือ มีความจำเป็นต้องใช้เช่นนั้นในงานของผู้วิจัย ข้อดีของวิธีคิดและวิธีวิเคราะห์ดังกล่าว คือ เป็นการบุกเบิกการผลิตสร้างคำศัพท์เฉพาะทางที่สอดคล้องกับเนื้อหาและขั้นตอนการวิจัยที่มีการเจาะจงประเด็นสำคัญอย่างลุ่มลึก

**10.2 การให้ข้อเสนอแนะ**

ผู้วิจัยมีความคิดเห็นในการวิจัยนี้ด้วยวิธีการสุ่มเลือกแบบเจาะจง และมีการออกแบบการวิจัยเชิงพรรณนาวิเคราะห์พร้อมกับการสืบค้นข้อมูลเชิงระบบ คือ การได้รับข้อมูลจากสื่อโซเชียลประกอบกับการสื่อสารสนทนาจากประสบการณ์ อย่างไรก็ตาม งานวิจัยแต่ละเรื่องย่อมมีข้อจำกัด ได้แก่ ขอบเขตการกำหนดแหล่งข้อมูลอาจมีขอบเขตที่เจาะจงเพียงขอบเขตเดียว การให้ข้อเสนอแนะในประเด็นนี้จึงเป็นการระบุขอบเขตที่หลากหลายมากยิ่งขึ้น หรือประยุกต์การวิจัยเชิงการเรียนการสอนภาษาเชิงเปรียบเทียบระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในหมวดหมู่คำศัพท์เพื่อเสริมสร้างการใช้ภาษาของผู้เรียนชาวไทยต่อไป

**บรรณานุกรม**

เอกสาร

ดียู ศรีนราวัฒน์ และชลธิชา บำรุงรักษ์. (บรรณาธิการ). (2558). *ภาษาและภาษาศาสตร์*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

พิณทิพย์ ทวยเจริญ. (2547). *ภาพรวมของการศึกษาสัทศาสตร์และภาษาศาสตร์*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ผณินทรา ธีรานนท์. (2556). *เสียงวรรณยุกต์ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้: กำเนิดและพัฒนาการ*. เชียงราย: ชอบพิมพ์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2557). *พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

สิริศิระ โชคทวีกิจ. (2559). ปรากฏการณ์เกี่ยวกับคำหยาบคายของวัยรุ่นไทยปัจจุบัน: แนวทางภาษาศาสตร์สังคม. *หนังสือรวมบทความการประชุมวิชาการระดับชาติ “มนุษยศาสตร์ : ความจริงกับพลังแห่งความฝัน” (HUMANITIES: REALITIES AND POWER OF DREAMS)*, ณ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ระหว่างวันที่ 14 - 15 พฤศจิกายน 2559.

อมร ทวีศักดิ์. (2542). *สัทศาสตร์*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

สื่อออนไลน์

*คณิตกรณ์*. ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ พิมพ์ครั้งที่ 7 พ.ศ. 2549 สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. สืบค้นจาก http://www.royin.go.th/coined\_word/, เมื่อวันที่ 5 พฤษภาคม 2563.

*ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์*. ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ พิมพ์ครั้งที่ 7 พ.ศ. 2549 สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. สืบค้นจาก http://www.royin.go.th/coined\_word/, เมื่อวันที่ 5 พฤษภาคม 2563.

*ภาพ คำว่า “เน็ต”.* สืบค้นจาก https://www.truemoveonline.com/?gclid=EAIaIQobChMI\_tD1o7Gf6QIV2i

MrCh0jownAEAAYAiAAEgIEnPD\_BwE, เมื่อวันที่ 6 พฤษภาคม 2563.

*ภาพ คำว่า “เมล”*. สืบค้นจาก www.it.chula.ac.th › faq › reduce-mailbox, เมื่อวันที่ 4 พฤษภาคม 2563.

ราชบัณฑิตยสภา. (2560). *พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ทั่วไป ฉบับราชบัณฑิตยสภา*. สืบค้นจาก http://www.royin.go.th/coined\_word/, เมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ 2563.

*Cos*. Retrieved from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cos, on 23 February 2020.

*Key*. Retrieved from https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/key, on 6 May 2020.

Levin, B. & Hovav, M. R. (2015). *Lexicalization Patterns*. Retrieved from https://web.stanford.edu/~bclevin/lexpat15.pdf, on 23 February 2020.

*Lexemic*. Retrieved from https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/lexemic, on 5 May 2020.

*Paraxylene*. Retrieved from https://www.chemicalsafetyfacts.org/paraxylene/, on 4 May 2020.

Park, Cheon-Bae. (1988). *A Study on the Rule of Clipping: with Special Reference to the Phonological Structure of English Words*. Retrieved from https://www.semanticscholar.org/paper/A-Study-on-the-Rule-of-Clipping%3A-with-Special-to-of-Park/d1022108293086583a85bd9aa092b81ae7c4fe92, on 4 May 2020.

Toft, Z. (n.d.). *The Phonetics and Phonology of some Syllabic Consonants in Southern British English*. Retrieved from https://core.ac.uk/download/pdf/19210273.pdf, on 22 April 2019.

Vannestal, M. E. (2012). *Chat Language – In the continuum of speech and writing*. School of Language and Literature, Linnaeus University. Retrieved from http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:548889/FULLTEXT01.pdf, on 23 February 2020.

1. อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง การติดต่อสื่อสารผ่าน emails: extoy-muy-bien\_expanyol@hotmail.com; sirisira@ru.ac.th [↑](#footnote-ref-1)
2. ผณินทรา ธีรานนท์ (2556: 10-12) กล่าวว่า การกลายเป็นคำพยางค์เดียวในภาษาเกียนยาง ซึ่งเป็นภาษาเขมรถิ่นบริเวณชายแดนเวียดนาม มีการกร่อนเสียงพยางค์แรกเป็นเสียงนาสิกนำ (Pre-nasalized consonant) ในขั้นที่ 1 และเสียงนาสิกนำกลายเป็นเสียงกักที่เส้นเสียงนำ (Pre-glottalized consonant) ในขั้นที่ 2 และสูญเสียงนำเหลือแต่พยางค์ที่สองในขั้นที่ 3 และเกิดเสียงวรรณยุกต์ทดแทนเสียงที่สูญไป เช่น คำว่า “มีด” kambit (ภาษาเขมรมาตรฐาน) ในภาษาเกียนยางเกิดการกลายเป็นคำพยางค์เดียวดังนี้ mbit - Ɂbit - mit โดยที่ขั้นที่ 3 มีเสียงปฏิภาคเกิดขึ้น คือ b - m [↑](#footnote-ref-2)
3. พจนานุกรมศัทพ์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2557: 259-260) ปรากฏคำศัพท์ที่ใกล้เคียง คือ รูปคำคุณศัพท์ “lexical” ในคำศัพท์ดังนี้ “lexical access” บัญญัติว่า “การเข้าถึงศัพท์” “lexical borrowing” บัญญัติว่า “การยืมศัพท์” และ “lexical variation” บัญญัติว่า “การแปรด้านศัพท์” ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยแปลบัญญัติคำว่า “lexeme” เป็น “หน่วยศัพท์” ส่วนคำว่า “morpheme” ในพจนานุกรมฯ ไม่ปรากฏการบัญญัติคำนี้ สำหรับคำว่า “word” ไม่ปรากฏเป็นคำเดี่ยวที่นำมาบัญญัติ แต่ปรากฏร่วมกับคำศัพท์อื่นๆ คือ “word association, word bank, word blindness, word coining, word frequency, word geography, word list, word method, word processor” (เรื่องเดียวกัน อ้างแล้ว, 488-491) การบัญญัติของคำที่มี “word” ประกอบ บัญญัติด้วยคำว่า “คำ” เป็นส่วนหนึ่ง ยกเว้นคำศัพท์ “word geography” บัญญัติว่า “ภูมิศาสตร์คำศัพท์” และคำว่า “item” ปรากฏร่วมกับคำศัพท์อื่นๆ เช่นกัน คือ “item analysis, item difficulty, item discrimination, item facility” และมีการบัญญัติร่วมด้วยคำว่า “รายข้อสอบ” เป็นส่วนประกอบ (เรื่องเดียวกัน อ้างแล้ว, 225-226) เป็นคำศัพท์ทางภาษาศาสตร์ประยุกต์ด้านการเรียนการสอน ไม่เกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์ในหน่วยคำวิทยา (morphology) ดังนั้น ผู้วิจัยแปลบัญญัติ “item” ว่า “รายการศัพท์” ซึ่งไม่แปลบัญญัติว่า “รายการคำ” เนื่องจากมีคำศัพท์ว่า “word list” บัญญัติไว้เช่นนั้นแล้ว

   ในส่วนของพจนนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ทั่วไป ฉบับราชบัณฑิตยสภา (2560) ประเภทออนไลน์ ปรากฏพบคำบัญญัติตรงคำศัพท์ 3 คำ คือ “word” บัญญัติว่า “คำ” “morpheme” บัญญัติว่า “หน่วยคำ” “lexeme” บัญญัติว่า “หน่วยศัพท์” แต่ไม่ปรากฏการบัญญัติของคำว่า “item” มีคำศัพท์ประสม คือ “lexical item” บัญญัติว่า “รายศัพท์” [↑](#footnote-ref-3)
4. การผลิตสร้างคำศัพท์ใหม่ในระบบภาษาเป็นวิธีการเพื่อสร้างคำศัพท์มาใช้อธิบายความคิด สภาวะ นามธรรม รูปธรรม สิ่งวัตถุ ซึ่งเป็นข้อมูลหรือปรากฏการณ์ใหม่ในสังคมใดสังคมหนึ่งที่ผูกพันกับชุมชนภาษา กระบวนการดังกล่าวเรียกว่า “Neology” [↑](#footnote-ref-4)
5. คำว่า “lexemicalization” เกิดจากการประกอบศัพท์ (word formation) โดยผู้วิจัยเอง คือ <lexeme + -ic + -al +ize + -ation> หมายถึงกระบวนการลำดับขั้นตอนของการกระทำให้เกิดกลายเป็นหน่วยศัพท์ ซึ่งมีคำบัญญัติภาษาไทยว่า การกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว ในกรณีของคำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่บ่งชี้ลักษณะและกระบวนการดังกล่าวไม่พบคำศัพท์ที่ผู้วิจัยกำหนด แต่มีคำว่า “lexicalization” ซึ่งมีความหมายไม่ตรงกับกระบวนการดังกล่าวในงานวิจัยนี้ ส่วนคำว่า “หน่วยศัพท์เดียว” ผู้วิจัยคิดใช้คำภาษาอังกฤษว่า “lexemic” ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่แล้วในระบบภาษาอังกฤษ ในพจานุกรมคอลินส์ออนไลน์ (Collins Dictionary: Online) ระบุว่าเป็นคำคุณศัพท์ (Adjective) ใช้ขยายคำนาม และเป็นการอธิบายที่เกี่ยวข้องกับคำนามภาษาอังกฤษว่า “lexeme” แต่คำนี้แปลว่า “หน่วยศัพท์” แล้ว ไม่ตรงกับกรอบความคิดของผู้วิจัย ผู้วิจัยจึงนำคำคุณศัพท์ภาษาอังกฤษ “lexemic” ใช้เป็นคำนามที่หมายถึง “หน่วยศัพท์เดียว” อันเกิดจากกระบวนการกลายเป็นหน่วยศัพท์เดียว กรณีของการใช้คำคุณศัพท์มาเป็นคำนามพบจำนวนมากในภาษาอังกฤษโดยเจ้าของภาษา เช่น คำว่า “adjective” เป็นคำคุณศัพท์ แต่ใช้เป็นคำนามเพื่อระบุชนิดของคำในประโยคที่ว่า “Charismatic is an adjective for describing a person’s charming appearance.” [↑](#footnote-ref-5)
6. ผู้วิจัยแปลว่า “การเปลี่ยนเสียงของพยางค์” แม้คำภาษาอังกฤษ คือ “irregular” สามารถแปลได้ว่าผิดปกติ ผิดลักษณะ ก็ตาม แต่ในทางภาษาศาสตร์พิจารณาปรากฏการณ์ของภาษา คือ ลักษณะของพยางค์มีการเปลี่ยนแปลง ไม่ได้เป็นเรื่องผิดปกติ เป็นธรรมชาติการใช้ภาษาให้สะดวกหรือง่ายขึ้น จึงมีผลต่อการออกเสียงพยางค์ได้ [↑](#footnote-ref-6)
7. สืบค้นจาก https://www.chemicalsafetyfacts.org/paraxylene/ โดยมีคำศัพท์ที่มีการเปลี่ยนเสียงของพยางค์ว่า “P-Xylene” [↑](#footnote-ref-7)
8. กรณีการลดเสียงพยางค์ในคำ “because” และทำให้เกิดการสะกดคำใหม่เป็น “cos” ได้รับการบรรจุในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ (Cambridge dictionary: Online) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cos [↑](#footnote-ref-8)
9. การออกเสียงสะกดเป็น /-ว/ มักเป็นคนรุ่นใหม่ช่วงประมาณ 40 ปีที่ผ่านมา ส่วนการออกเสียงเป็น /-น/ ส่วนใหญ่เป็นคนรุ่นก่อน 40 ปีที่แล้ว เช่น คำว่า “แคลเซียม” (Calcium) มีการออกเสียงว่า /แคว.เซี่ยม/ และ /แคน.เซี่ยม/ แต่ไม่ใช่กับคำว่า “เมล” ที่ออกเสียงตามเจ้าของภาษาหรือออกเสียงแบบไทยว่า /เมว/ ไม่มีเสียงว่า /เมน/ อาจเป็นเพราะปัจจัยทางสังคม คือ เสียง /เมน/ ตรงกับคำว่า “เมรุ” ที่แปลว่าสถานที่เผาศพ จึงเกิดการหลีกเลี่ยงคำต้องห้าม (Taboo) หรือคำอัปมงคล ซึ่งการเกิดจากความรู้สึก [↑](#footnote-ref-9)